

## **МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

*Д.В.Троцюк (Брест, БрГУ А.С. Пушкина)*

Данная статья исследует морфологическую адаптацию англицизмов в русском языке. Входя в систему принимающего языка, имена существительные, имена прилагательные, глаголы подвергаются грамматическому переоформлению. В связи с этим основной целью исследования стало выявление и анализ особенностей морфологической адаптации этих заимствований. Особое внимание было обращено на имена существительные, так как именно существительные являются большей частью английских заимствований. Исследование показывает, что заимствованные существительные приобретают родовую форму в зависимости от окончания, семантики и контекста употребления. Также обсуждается влияние социальных факторов на определение рода заимствованных слов.

Ключевые слова: адаптация; грамматика; имя существительное; заимствование; морфология.

## **MORPHOLOGICAL ADAPTATION OF ANGLICISMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE**

*D.V.Trotsyuk (Brest, A.S. Pushkin BrSU)*

This article investigates the morphological adaptation of anglicisms in Russian. Entering the system of the host language, nouns, adjectives, verbs undergo grammatical reformation. In this connection, the main aim of the study was to identify and analyse the peculiarities of morphological adaptation of these borrowings. Particular attention was paid to nouns, as it is nouns that constitute the majority of English loanwords. The study shows that borrowed nouns acquire generic form depending on the ending, semantics and context of use. The influence of social factors on determining the genus of borrowed words is also discussed.

Key words: adaptation; grammar; noun; borrowing; morphology.

В данной статье под адаптацией понимается процесс освоения иноязычных заимствований и их включение в систему принимающего языка. Адаптация иноязычного слова происходит на фонологическом, морфологическом и семантическом уровнях языка.

Морфологическое освоение заимствований — это придание заимствованиям морфологических свойств родного языка. Заимствованные слова приобретают данные категории вне зависимости от того, существуют ли они в языке-оригинале.

Лингвистическому анализу были подвергнуты 215 английских заимствований. Выяснили, что большинство заимствований являются существительные (172 слова, 80%). Существительные английского происхождения приобретают общие значения и категории числа, рода, падеж. При вхождении в русский язык иноязычные существительные приобретают родовую форму. Структурный фактор определяет родовую отнесенность заимствованных существительных. Родовая отнесенность слов определяется по окончанию: существительные с согласным окончанием относятся к мужскому роду, а с гласным — к женскому [2, с. 19]. Поэтому, слово *гаджет* относится к мужскому роду, а

*Википедия* – к женскому. В русском языке родовая принадлежность заимствованных слов определяется не только по окончанию, но также и на основе их семантики и контекста употребления. Например, некоторые несклоняемые существительные могут приобретать родовую форму в соответствии с родом их гиперонимов в русском языке (*селфи* среднего рода по аналогии с фото [3]), а у одушевленных существительных род определяется характеристиками объекта, к которому они относятся, где влияние социальных факторов приводит к тому, что профессиональные наименования чаще используются в мужском роде, независимо от пола человека. Например: *брокер* (*мой брокер помогла мне с оформлением ипотеки; он опытный брокер по недвижимости*). В целом, родовая принадлежность заимствованных слов в русском языке определяется взаимодействием различных факторов, таких как окончания, семантика и контекст употребления.

Форма числа у заимствованных существительных зависит от их семантики и лексико-грамматического разряда. Большинство склоняемых существительных конкретно-предметной семантики, таких как *свитшот*, и *нетбук*, имеют формы единственного и множественного числа [4]. Также в русском языке существуют заимствования, которым свойственна только форма единственного числа. К этой группе относятся отвлеченные (абстрактные) существительные: *коннект*, *маркетинг*, *нетворкинг*, *паркинг*, *стартап*, *троллинг*, *фитнес* и т. д. Формы множественного числа образуются у отвлеченных существительных, которые могут обозначать как абстрактные свойства, так и конкретные проявления этих свойств (например, *боль* – *боли*, *обман* – *обманы*) [4]. Это правило также распространяется на новые заимствования, особенно на слова, обозначающие виды спорта или действия в экономической и развлекательной сферах. Например, слова *каршеринги*, *консалтинги* и *электронные банкинги* являются примерами таких форм. Среди новых заимствованных существительных, таких как *медиа* и *мультимедиа*, можно наблюдать формы множественного числа без категории рода [3]. Однако в устном и письменном языке можно встретить сочетания типа *новое медиа* или *наше медиа*, где изменяется семантика иноязычных слов, что приводит к изменению отношения к категории числа. Таким образом, новые заимствования адаптируются к системным особенностям русского языка, включая грамматическую категорию числа существительных.

В соотношении с существительными, прилагательные и глаголы составляют меньшую часть заимствований. Прилагательных всего 33 слова (15%), глаголов – 10 слов (5%).

Следует также отметить, что заимствованные существительные часто могут не подвергаться словообразовательному переоформлению, входя в систему русского языка посредством транскрипции или транслитерации: например, *бизнес* ← *business*, *джаз* ← *jazz*, *бизнес* ← *business*, *тренд* ← *trend*. Однако в случае, если речь идет о глаголах или склоняемых прилагательных, в принимающем языке совершенно обязательно происходит их грамматическое переоформление. Оно состоит в присоединении соответствующих системы флексий и аффиксов.

Например, заимствованные прилагательные из других языков и используемые в терминологии, подвергаются грамматическому изменению в русском языке путем добавления суффикса -н-: *гляциальный* 'glacial' *социальный* 'social'. Также заимствованные глаголы преобразовались с помощью суффикса -овать: *компьютеризировать* ← *computerize*, *модернизировать* ← *modernize*. В большинстве случаев как прилагательные, так и глаголы адаптируются в русском языке уже после проникновения иноязычного существительного: *компьютер* → *компьютерный*, *компьютеризировать*. *маркетинг* → *маркетинговый*, *маркетинговать*;

Следовательно, среди английских заимствований в русском языке существительных больше, чем прилагательных и глаголов. Это свидетельствует о том, что в первую очередь требуются слова, которые используются для обозначения предметов, явлений или идей. В данном языке преобладают конструкции, которые используются с существительными, и поэтому больше заимствуется слова именно из этой категории. Из анализа вышеуказанных особенностей иноязычных заимствований, можно отметить, что иноязычные заимствования, особенно англицизмы, хорошо интегрируются в морфологическую систему русского языка. Частота употребления этих слов влияет на их устойчивость и приспособление в русском языке, что способствует их быстрой адаптации к грамматическим характеристикам русского языка.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 576 с
2. Маринова, Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI века: проблемы освоения и функционирования / Е. В. Маринова М. : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. – 44 с.
3. Академос : [Электронный словарь]. – Режим доступа: <https://orfo.ruslang.ru>. – Дата доступа: 30.01.2024.
4. Русская грамматика : научные труды: в 2 т. / ред: Е. А. Бовзгунова [и др.]. – М. : Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова, 2005. – Т. 2. – 1496 с.